

International Payment Instruction

Amount to be paid
Importo da pagare

Abbreviazioni e termini tecnici

Charges to be paid by
Spese a carico del

2

0 = ordering customer / Datore d'ordine
1 = beneficiary / Beneficiario
2 = shared/both / Spese condivise

Signature(s) / Firma(s)

No company stamp / Non apporre il timbro della ditta

Date of
signature(s)
Data
(GGMMAAAA)

--	--	--	--	--	--	--	--

Reporting
Codice
di dichiara-
zione

--	--	--	--

Form
Forma 02

Please refer to your bank for instructions.
Per informazioni rivolgersi al proprio istituto finanziario.

CH 0000 F137.1 11.00 150 000

IBAN★IPI

Il nuovo giustificativo di pagamento

Abbreviazioni e termini tecnici (relativi al settore traffico pagamenti IBAN e IPI)

Il presente glossario spiega le abbreviazioni ed i termini tecnici più importanti che ricorrono documenti relativi all'IBAN e IPI.

Abbreviazione	Significato
AIM	A ssociation for I nformation and I mage M anagement (Associazione per il
Applet	Piccolo programma (Java), inserito in una pagina Web, caricato con tale pagina nel Browser ed eseguita lì.
B2B	B usiness- to-B usiness = attività commerciali tra aziende
B2C	B usiness- to-C onsumer = attività commerciali dall'azienda al consumatore
BAN	B ank A ccount N umber (Numero di conto del cliente presso la banca)
BBAN	B asic B ank A ccount N umber (costituito da IID + BAN)
Beneficiario	Nell'ambito dello Straight-Through-Processing (STP), il creditore risp. colui che invia un giustificativo IPI e quindi il beneficiario del pagamento. Nelle documentazioni relative all'IBAN e all'IPI viene generalmente utilizzato il termine "Beneficiario".
BIC	B ank I dentifier C ode: codice a 8 risp. a 11 caratteri che permette di identificare su scala mondiale gli istituti finanziari partecipanti al sistema S.W.I.F.T....
C2B	C onsumer- to-B usiness = attività commerciali tra consumatori e aziende
C2C	C onsumer- to-C onsumer = attività commerciali da consumatore a consumatore
CA	Consiglio d' A mmministrazione
CCD	C harge C oupled D evice: semiconduttori ad accoppiamento di carica. I CCD trasformano la luce in carica elettrica e vengono perciò impiegati sotto forma di chip o di sensori di linee in scanner, telecamere digitali o camcorder.
Cliente	Per "cliente" s'intende il cliente della banca. Può trattarsi sia di un datore d'ordine risp. di un debitore, che di un beneficiario risp. di un creditore.
Codice a barre 2D	Codice a barre bidimensionale. Contrariamente al codice a barre unidimensionale, nel codice a barre 2D vengono essenzialmente salvati più dati in uno spazio molto ristretto. Elevato tasso di correzione degli errori in caso di codice difettoso o rovinato (ricostruzione integrale in caso di distruzione fino ad 1/3).
Codice a barre "Stacked" (accatastati/di più righe)	I codici a barre " Stacked ", o accatastati, sono composti da più righe con barre e spazi. Hanno nella maggior parte dei casi un carattere di start e di stop. I codici vengono scansionati riga per riga mediante uno scanner CCD o a laser. Lo scanner 2D riconosce il codice a barre come simbolo globale.

Abbreviazione	Significato
Codice di dichiarazione	Codice sul giustificativo IPI impiegato dagli istituti finanziari in diversi stati dell'UE per la loro dichiarazione alla loro banca nazionale nell'ambito del traffico pagamenti internazionale.
Codice forma	Il codice forma sul giustificativo IPI indica con quale procedimento è stato creato il giustificativo (giustificativo di base prestampato dalla tipografia o giustificativo stampato dal creditore mediante stampante laser) e se è stato utilizzato un riferimento del pagamento strutturato o non strutturato sul giustificativo.
Colore passivo	Colore che non viene riconosciuto quando si procede alla scansione dei giustificativi (p.es. campi con scritte o linee di marcatura). Questo colore permette di migliorare la qualità di lettura, diminuisce il fabbisogno di memoria e riduce eventuali tempi di trasmissione. I colori passivi più adatti sono il rosso e l'arancione.
Commissione tecnica SIC	Ora denominato comitato PAP (= Project and IT-Process Steering Committee)
Creditore	Colui che emette ed invia un giustificativo IPI (figura sul giustificativo IPI quale "Beneficiario").
CSSF	Commissione svizzera di standardizzazione finanziaria (SKSF)
Datore d'ordine	Debitore del pagamento che impartisce al suo istituto finanziario l'ordine di eseguire uno o più pagamenti a favore di colui che emette la fattura. Sul giustificativo IPI e nelle documentazioni relative all'IBAN e all'IPI il debitore del pagamento viene definito "Datore d'ordine".
DD	Debit Direct (ex SAC): prestazione di servizio per il traffico pagamenti della Postfinance analogo al sistema di addebitamento diretto (LSV) delle banche.
Debitore	Cliente che riceve un giustificativo IPI per regolare una fattura (figura come "Datore d'ordine" sul giustificativo IPI).
DOM	Document Object Model : il DOM determina quali parti di un documento sono per esempio accessibili ad un linguaggio di programmazione: <ul style="list-style-type: none"> • il linguaggio di programmazione regola come avviene l'accesso; • il DOM determina ciò che è accessibile. Dietro ogni linguaggio, che come nel Browser permette il trattamento di documenti HTML da parte del sistema del cliente, si cela implicitamente un Document Object Model. Grazie ad esso si può per esempio scambiare un'immagine con un'altra tramite Java Script.
DTA	Daten-Träger-Austausch (Scambio dei supporti di dati): prestazione di servizio in comune delle banche per il traffico pagamenti (gestita dalla Swiss Interbank Clearing) per regolare i pagamenti in modo razionale mediante registrazioni standardizzate (base: trasmissione di dati e supporto dati).

Abbreviazione	Significato
DTD	Document Type Definition (definizione del documento tipo). Si tratta di un documento che per esempio accompagna un documento XML (invisibile per l'utente). Contiene delle regole per l'utilizzazione di Tag nel documento XML. I Tag possono essere definiti in modo gerarchico e permettono così di effettuare una strutturazione fine dell'informazione e di accedere meccanicamente alla semantica di un documento.
EAF	Euro Access Frankfurt : sistema tedesco di clearing netto per il traffico pagamenti nazionale.
EBS	European Banking Standard (standard bancario europeo)
ECBS	European Committee for Banking Standards (comitato europeo per standard bancari): istanza competente a livello europeo per le questioni di standardizzazione in materia di traffico pagamenti.
EDIFACT	Electronic Data Interchange For Administration, Commerce and Transport (interscambio elettronico di dati per l'amministrazione, il commercio ed i trasporti): standard esteso per la codificazione e la trasmissione di vari documenti commerciali. EDIFACT risp. UN/EDIFACT viene supportato dalle Nazioni Unite. EDI è lo standard in uso negli Stati Uniti. Lo standard è versatile, ma i dispositivi e gli interventi tecnici nell'elaborazione dei dati sono anche dispendiosi.
Electronic Banking	Prestazione di servizio per il traffico pagamenti fornita dalle singole banche per regolare i pagamenti per via elettronica (basato su Internet) fra il cliente della banca e la banca.
ELS	Euro Link Settlement : sistema tedesco di clearing lordo collegato a TARGET.
euroSIC	euro Swiss Interbank Clearing : RTGS degli istituti finanziari svizzeri in EURO .
Giro-Direct	Procedura per fornire le registrazioni degli accrediti di Postfinance alle banche tramite OPAE.
Help Desk dell'istanza di omologazione	Servizio a cui rivolgersi in caso di domande e problemi in relazione con l'omologazione dei giustificativi IPI (www.rba-service.ch).
IBAN	International Bank Account Number (numero di conto bancario internazionale): i dati contenuti nell'IBAN servono ad identificare in modo univoco il conto bancario e l'istituto finanziario. L'IBAN è il presupposto per stabilire il percorso di un pagamento nell'ambito dello Straight-Through-Processing (STP).
IF	Istituti F inanziari
IID	Instituts-IDentification (identificazione dell'istituto): componente dell'IBAN che identifica in modo univoco un singolo istituto finanziario per paese (in Svizzera e nel Principato del Liechtenstein = numero CB). Nei documenti dell'ECBS viene utilizzato a tale fine il termine "Bank/Branch Code" (codice banca/succursale).

Abbreviazione	Significato
IPI	International P ayment I nstruction: standard ECBS per il nuovo giustificativo di pagamento IPI utilizzabile in diverse monete e in tutta Europa che permette lo scambio elettronico dei dati e lo „Straight-Through-Processing“ (STP).
IPI di base	Giustificativo IPI senza i dati specifici del cliente che viene stampato da una tipografia certificata o da un creditore (durante la fase di fatturazione) mediante stampante laser.
ISO	International O rganization for S tandardization: organizzazione di standardizzazione riconosciuta su scala mondiale. Il termine greco originario ISOS (in italiano "uguale") è la radice del prefisso "iso" che compare in diverse espressioni.
Istanza di omologazione	Istanza centrale e interlocutore per l'omologazione dei giustificativi IPI (RBA-Service su mandato della Swiss Interbank Clearing).
KIBA	K ommission I nter B ank- A ufgaben = commissione per i compiti interbancari della Swiss Interbank Clearing, ora denominata Comitato PAM (= Product and Marketing Committee)
Layout-Code	P.es. su un PV o un PVR con nuovo formato del giustificativo (corrisponde al codice forma del giustificativo IPI e definisce i tipi di giustificativo).
LL	Codice paese (conf. alla norma ISO 3166): componente dell'IBAN che permette di contraddistinguere ogni singolo paese.
LSV	L ast- S chrift- V erfahren (sistema di addebitamento diretto): prestazione di servizio per il traffico pagamenti in comune delle banche (gestita dalla Swiss Interbank Clearing) per incassare razionalmente i crediti mediante registrazioni di pagamento standardizzate (base: supporto dati e trasmissione di dati).
ME	M oneta e stera
Numero CB	Il numero di clearing bancario costituisce l'identificazione di tutti gli istituti finanziari in Svizzera partecipanti ai sistemi di traffico pagamenti svizzeri. In relazione con l'IBAN viene utilizzato a tale scopo il termine IID (identificazione dell'istituto finanziario/Instituts-ID). L'elenco dei numeri CB può essere scaricato da Internet all'indirizzo www.sic.ch/ .
OC	O perations C enter di Postfinance, ex Centro di elaborazione (CE)
Omologazione	Per il giustificativo IPI: verifica della conformità del giustificativo con le prescrizioni vincolanti riguardanti la rappresentazione grafica, le misure ed i contenuti formali.
OP	O rdine di p agamento delle banche (p.es. giustificativo easy).
OPA	O rdine di p agamento di Postfinace (analogo all'ordine di pagamento delle banche).

Abbreviazione	Significato
OPAE	Ordine di pagamento elettronico (ex SOC): prestazione di servizio della Postfinance per il traffico pagamenti analogo al DTA (scambio dei supporti di dati).
Pagamenti domestic	Traffico pagamenti nazionale
Pagamenti transfrontalieri	Traffico pagamenti transfrontaliero
PAM	Product And Marketing Committee (ex KIBA): comitato permanente del CA della SIC. Quale comitato per il coordinamento e la procedura di consultazione in ambito bancario, assiste il CA della SIC nel prendere le decisioni in materia di organizzazione e gestione delle applicazioni dei sistemi di pagamento ("opere in comune"). Il PAM propone al CA della SIC dei principi per elaborare strategie di prodotti e di mercato, assiste la SIC SA nell'elaborare le strategie per le opere in comune e assicura la comunicazione con gli istituti finanziari.
PAP	Project And IT-Process Steering Committee (ex Commissione SIC): commissione permanente del CA della SIC. Assicura l'ulteriore sviluppo delle prestazioni di servizio nell'ambito dei sistemi di pagamento conformemente alle esigenze delle banche. La PAP fornisce la sua assistenza agli istituti finanziari e alla SIC SA nel realizzare le strategie per le opere in comune, nonché per quanto riguarda la specificazione, lo sviluppo e la gestione delle applicazioni dei sistemi di pagamento. Trova una soluzione a domande e problemi che sorgono ai punti d'intersezione fra le parti interessate (istituti finanziari, SIC SA, BNS).
PDF417	Il codice PDF 417 è stato sviluppato verso la fine degli anni '80 dalla Symbol Technologies (USA) ed è di gran lunga il codice 2D più utilizzato su scala mondiale. L'acronimo PDF significa " P ortable D ata F ile" (file di dati portatili). I caratteri vengono cifrati in singole parole codice. Queste si compongono di 17 moduli suddivisi a loro volta in blocchi di 4 barre e 4 spazi. Il numero minimo di caratteri è 3 e il numero massimo di 90. Ogni riga si compone di 7 parti: margine, carattere di start, indicatore di riga a sinistra, zona dati (da 1 a 30 moduli) indicatore di riga a destra, carattere di stop, margine. Gli indicatori di righe servono da ausili di orientamento. Sono determinanti la prima e l'ultima parola codice. Due parole codice servono da caratteri di controllo. Possono essere impiegate fino a 510 parole codice quale correzione di errore supplementare. Il PDF 417 è variabile in altezza e larghezza e può quindi essere adattato alle diverse esigenze di spazio. Possono essere cifrati fino a 1850 caratteri ASCII e fino a 2710 cifre. Prima di procedere alla decodificazione, l'intero blocco del codice dev'essere rilevato. Il PDF 417 è standardizzato presso l'AIM USA.
Personalizzazione	Giustificativi di base IPI su cui sono stampati i dati personali del cliente (p.es. importo della fattura, riferimento del pagamento).
Provider	Per Provider in relazione con l'IBAN/IPI s'intendono i gestori delle prestazioni di servizio centralizzate nell'ambito del traffico pagamenti, e cioè in particolare le società del Gruppo Telekurs e di Postfinance.
PV	Polizza di V ersamento, rossa (CHF, domestic)

Abbreviazione	Significato
PV in EURO	Giustificativo lanciato da Postfinance (analogo all'attuale PV in CHF) per la valuta EURO (EUR; domestic).
PVR	Polizza di V ersamento con numero di R iferimento, blu risp. arancione a partire dal 1° ottobre 2001 (CHF, domestic)
PVR in EURO	Giustificativo lanciato da Postfinance (analogo all'attuale PVR in CHF) per la valuta EURO (EUR; domestic).
PZ	Cifra di controllo (norma ISO 7064): componente dell'IBAN e della versione strutturata del dato "Riferimento del pagamento" che ne permette la validazione.
RBA-Service	Centro di calcolo bancario della RBA Holding. La Swiss Interbank Clearing ha affidato alla RBA-Service l'incarico di istanza centrale di omologazione nell'ambito del progetto IBAN e IPI.
Registrazione dell'accredito in formato XML	Registrazione elettronica dell'accredito dall'IF ai suoi clienti in formato XML
RTGS	Real Time Gross Settlement : designazione generica di un sistema di pagamenti che elabora in tempo reale pagamenti su base lorda relativi a transazioni individuali (sistema di pagamenti lordi in tempo reale).
RTGS^{plus}	<p>^{plus} = l'impiego di liquidità e il regolamento dei pagamenti vengono gestiti individualmente dal partecipante:</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'integrazione di elementi che permettono di risparmiare liquidità migliora il flusso e ottimizza l'impiego di liquidità; • i limiti dei trasmettitori utilizzabili in modo variabile e modificabili in qualsiasi momento permettono un impiego mirato della liquidità e favoriscono la consegna tempestiva dei pagamenti; • le informazioni online e il comando interattivo aprono e sostengono ampie possibilità di intervento diretto nel regolamento dei pagamenti da parte del cliente; • impiego di standard e prestazioni di servizio S.W.I.F.T. ampiamente diffusi; • accesso a distanza senza aprire un conto presso la Bundesbank; • soppressione dei criteri di accesso EAF. L'accesso TARGET integrato in RTGS^{plus} permette il regolamento TARGET sfruttando in modo ottimale gli elementi che permettono di risparmiare liquidità. <p>Sinergie risultanti dal trattamento integrato dei pagamenti</p> <ul style="list-style-type: none"> • I pagamenti non devono più essere consegnati separatamente. • Pool di liquidità per tutti i pagamenti individuali in EURO. • Più rapida dissoluzione delle code d'attesa che permette di risparmiare liquidità. <p>Regolamento più efficiente dei pagamenti</p> <ul style="list-style-type: none"> • Correntemente orientato alle singole transazioni in tempo reale. • Possibilità di sfruttamento a lungo termine degli elementi che permettono di risparmiare liquidità. <p>Informazioni e comando in un unico sistema.</p>

Abbreviazione	Significato
SAC	Servizio degli Addebitamenti Collettivi di Postfinance (nuovo DD (Debit Direct))
SBA	Swiss Banking Association (= Associazione Svizzera dei Banchieri)
SBVG	Statement Business Validation Group : comitato di consulenza internazionale di S.W.I.F.T. per il settore degli standard nel campo "Advice / Statements".
SBVg	Schweizerische Bankiervereinigung (Associazione Svizzera dei Banchieri)
SECB	Swiss Euro Clearing Bank GmbH , Francoforte: banca con sede a Francoforte, gestita in comune dagli istituti finanziari svizzeri, che assicura l'accesso al sistema ELS e RTGT ^{plus} e quindi a TARGET.
SGML	Standard Generalized Markup Language : SGML è il successore di General Markup Language (GML) sviluppato da Charles Goldfarb, Edward Mosher e Raymond Lorie presso l'IBM all'inizio degli anni '80. Lo Standard Generalized Markup Language è una norma ISO dal 1986 (ISO 8879:1996) ed ha trovato un'ampia applicazione nei grandi progetti di documentazione. L'SGML permette di creare dei linguaggi di marcatura. Le applicazioni più note di SGML sono HTML e XML. L'SGML costituisce quindi, per lo meno indirettamente, una delle colonne portanti del World Wide Web.
SIC	Swiss Interbank Clearing : RTGS degli istituti finanziari svizzeri per il regolamento dei pagamenti in CHF in tempo reale. Sono anche ammessi partecipanti esteri, a condizione che soddisfino determinate condizioni.
SOC	Servizio degli Ordini Collettivi di Postfinance (sostituito da OPAE)
Software di omologazione	Software che permette di automatizzare parzialmente l'omologazione dei giustificativi IPI e che emette i rispettivi elenchi dei difetti rilevati o i certificati.
STP	Straight-Through-Processing : espressione utilizzata qui per l'elaborazione continua automatizzata nel traffico pagamenti (v.a.d. dal datore d'ordine al beneficiario). Questo acronimo viene pure impiegato in relazione con i "Securities" (titoli), ma non ha lo stesso significato.
S.W.I.F.T. risp. SWIFT	Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication : ragione sociale della SWIFT SCRL con sede a Bruxelles. Gestisce un sistema di comunicazione che opera su scala mondiale per lo scambio di "messaggi standardizzati" fra istituti finanziari. Non assicura nessuna funzione di clearing.
Swiss Interbank Clearing	Nuova ragione sociale della Telekurs SIC SA. Funge da gestore (provider) dei sistemi SIC e euroSIC e fornisce altre prestazioni di servizio su mandato degli istituti finanziari svizzeri.
Tag	Un Tag è un simbolo visibile sullo schermo di un computer p.es. per strutturare un testo (EED).

Abbreviazione	Significato
TARGET	Trans-European A utomated R eal-Time G ross-Settlement E xpress Transfer System: sistema europeo di traffico pagamenti per i pagamenti transfrontalieri in Euro che collega i diversi RTGS nazionali fra di loro.
VEA	Visualizzazione E lettronica degli A ccrediti: nuova prestazione di servizio della Postfinance con piattaforma standardizzata per i dati degli accrediti (ESR escluso). I dati vengono preparati per ogni conto postale e messi a disposizione su un Mail-Server. Si può accedere a varie prestazioni di servizio indipendenti le une dalle altre.
VEA-I	Visualizzazione E lettronica degli A ccrediti con I mmagine: prestazione di servizio della Postfinance per accedere elettronicamente via Mail-Box ai giustificativi scanditi e ai dati contabili (Imaging) invece della consegna dei giustificativi in uso attualmente. Principale target: clienti importanti come banche e compagnie di assicurazione che si occupano dell'elaborazione successiva dei dati forniti.
VEA-RI	Visualizzazione E lettronica degli A ccrediti R ilevati I nteramente: prestazione di servizio della Postfinance per accedere elettronicamente via Mail-Box ai dati dei giustificativi ed ai dati contabili interamente rilevati (invece del Giro-Direct attualmente in uso).
XML	Extensible Markup Language , letteralmente "linguaggio di marcatura estensibile". L'XML è una versione semplificata dello SGML, che copre ca. l'80% delle funzioni dello SGML con il 20% della sua complessità. L'XML serve a strutturare le informazioni salvate elettronicamente allo scopo di renderle leggibili e comprensibili (interpretabili) sia a persone che a software. In senso stretto, l'XML non è un linguaggio di programmazione, bensì definisce mediante standard come le informazioni sono codificate e come il software può accedere ai documenti XML. L'XML scompone un documento in una struttura, un contenuto ed una rappresentazione grafica logici. Una volta scritto, lo stesso documento XML può essere riprodotto con istruzioni di rappresentazione diverse (XML) su vari terminali, p.es. lo schermo, il display LCD di un Natel, sotto forma di linguaggio macchina, ecc. L'XML è estensibile. Per singoli settori industriali si possono definire Tag speciali in DTD. Esistono già applicazioni per documenti che contengono formule chimiche e strutture, nonché formule matematiche. Gli elementi dell'XML possono essere interconnessi con piccoli moduli di software (DOM) che elaborano l'informazione al momento della rappresentazione. Permette quindi di elaborare un'informazione "intelligente" in una rete informatica, che si tratti di un Intranet o del Web. L'XML è un passo in direzione del "Net Computing" e permette di sviluppare programmi "Clients" alleggeriti e a buon mercato.
XSL	eXtensible Style Language : l'XSL serve a formattare i documenti in formato XML.

Swiss Interbank Clearing SA
Product Management
Hardturmstrasse 201
Casella postale
8021 Zurigo

Telefono: 01 279 47 47
Fax: 01 279 42 42
e-mail: pm@sic.ch
www.sic.ch